

ULPSURRUMUS

Buenos Aires, Año VI N° 113

SARDARABAD

Sábado, 12 de julio de 1980

SI, INDEPENDIENTES!

Desde el 24 de marzo de 1816 se venía reuniendo el Congreso de Tucumán, en la casa cedida por doña Francisca Bazán de Laguna. Era el Congreso de las Provincias Unidas del Río de la Plata, donde los representantes de cada una de dichas Provincias consolidarían la Revolución de Mayo y declararían la Independencia Argentina.

La sesión definitiva tuvo lugar el 9 de julio, con la presidencia de don Francisco Narciso de Laprida. Y fue ese día cuando, por indicación del Presidente, el Secretario Juan José Paso se dirigió a los diputados presentes preguntándoles: "¿Queréis que las Provincias de la Unión sean una nación libre e independiente de los Reyes de España?" un "Sí" atronador fue la respuesta. Todos los repre-

sentantes, puestos de pie, respondieron por aclamación y a una sola voz, rubricando el sentir de un pueblo que seis años antes, en Buenos Aires y ante el Cabildo Abierto, había reclamado esa independencia.

Un "Sí" nunca desmentido, porque de entonces a hoy la libertad e independencia fueron signos característicos de la Nación Argentina. Un sello indeleble marcado en todos sus habitantes desde aquella histórica jornada de Julio; un sello indeleble que patriotas generales argentinos pusieron sobre muchos pueblos hermanos. Un sello indeleble que los inmigrantes que llegan a este gran país viven y disfrutan.

Saludamos a nuestra Gran Nación Argentina en esta nueva fecha recordatoria de su Independencia.

TENIENTE GENERAL PEDRO EUGENIO ARAMBURU

CONMEMORAMOS EL 10 ANIVERSARIO DE TU PASO A LA HISTORIA. NACISTE Y VIVISTE PARA QUE TU PAIS FUERE MEJOR. LUCHASTE POR LOS ALTOS IDEALES DE DEMOCRACIA Y LIBERTAD. TUVISTE FE EN DIOS Y EN LA DOCTRINA CRISTIANA. Y ASI COMO CRISTO, OFRENDASTE TU VIDA POR EL BIENESTAR DE TU PUEBLO.

A TI, GLORIA Y HONOR.

JUAN PABLO II Y SU GIRA A BRASIL



Consolidar la fe, y dar impulso mayor a la Doctrina social de la Iglesia. El 3 de julio ppdo., se inició en Brasil la primera gira que un Papa de la Iglesia Católica Apostólica Romana realiza a Sudamérica. Juan Pablo II fue recibido con gran entusiasmo y fervor popular en todas las ciudades por las cuales pasó. Y es evidente que con su presencia vino a corroborar su afecto a la gente de Brasil, y el profun-

do deseo de proclamar la buena nueva del evangelio capaz de dar felicidad en ésta vida, germen de verdadera buenaventura, y a contribuir para consolidar la fe de los hijos de la Iglesia en ese país. Dió su saludo y su bendición al pueblo, a la Iglesia, a los pastores y fieles, a los gobernantes y a los responsables del bien común; a las familias y muy en especial a los jóvenes, niños, a los que sufren, a los afligidos, y a las personas solas. Hizo también un saludo especial para los países de Argentina y Uruguay, cuyos fieles en número de varias decenas de miles se habían llegado a recibir la bendición de "Juan de Dios", como lo bautizó el pueblo brasilero. El Papa pidió a los otros cristianos y personas de otras religiones para que se unan para confiarlos a Dios en éstas jornadas, que comenzaron con la íntima convicción de corresponder a la admirable voluntad del Señor.

HOMENAJE ARMENIO A LA ARGENTINA



Sr. Raúl Bedikian

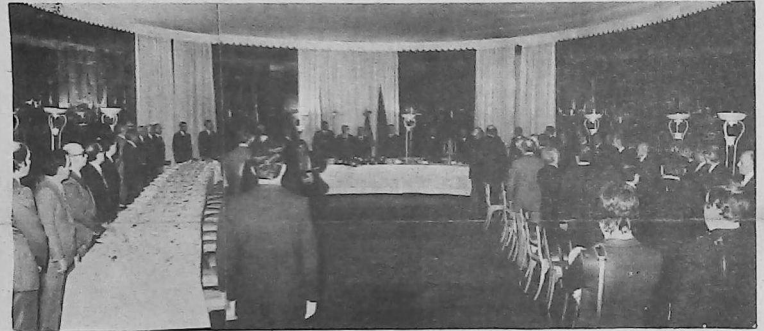
Con motivo de conmemorar el 164° aniversario de la Declaración de la Independencia Argentina. El Instituto Argentino de Cultura Armenia, que preside el General de División OSIRIS GUILLERMO VILLEGAS sirvió un banquete en el Salón Dorado del Plaza Hotel, el viernes 4 de julio, a las 21 horas.

Dicha reunión se vio prestigiada con la presencia de autoridades nacionales, eclesiásticas, de las fuerzas armadas y representantes de la colectividad armenia residente en la Argentina bajo la Presidencia de Mons. David Saha-

guian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia Para América del Sur.

En el acto, el Inspector General de Personas Jurídicas del Ministerio de Justicia, doctor Fernando A. Legon puso de manifiesto la trascendencia de la fecha conmemorada. Por su parte el Vicepresidente prime-

ro de la entidad, señor Raúl Bedikian, se refirió a detalles del monumento que en homenaje a la Argentina erigirá la comunidad armenia, y que habrá de emplazarse en la Plaza Armenia, ubicada en el Parque 3 de Febrero.



Vista general del acto.

Foto Marcarian

El Presidente de UGAB Sr. Alex Manoogian dona 20 millones de dólares



Sr. Alex Manoogian

Por medio de un comunicado de la secretaria de la Fundación Alex y Marie Manoogian fechado 25 de junio de 1980, nos enteramos que durante el año 1979 el Filántropo Alex Manoogian ha donado con fines religiosos, educacionales, culturales y benéficos, dos millones novecientos doce mil ochocientos ochenta y seis dólares 2.912.886.

Y al 31 de diciembre de 1979 se han donado con los mismos fines la suma de diez y siete millones ochocientos sesenta y nueve mil doscientos sesenta y cinco dólares 17.860.265.

Nuestros lectores recuerdan que a principios de este año el Filántropo Alex Manoogian ha donado alrededor de dos millones de dólares más dedicados con fines educacionales y culturales. Entonces hasta ahora el presidente Alex Manoogian ha donado para bienes de los pueblos alrededor de los 20.000.000 de dólares.

La Haya (Holanda):

(Reuters) 23 Junio. Un libanés de 25 años fue expatriado a Holanda desde los Estados Unidos, acusado del asesinato del hijo del embajador de Turquía en Hagué, hecho ocurrido en octubre del año pasado.

Mustafá Hassan Ammar, tal

el nombre del acusado, fue enviado a una cárcel holandesa ubicada "en alguna parte del país", según un vocero autorizado, mientras se realizan los preparativos del juicio a que será sometido.

Como se recordará, los agentes del FBI arrestaron a Amman en Abril en la ciudad de

Livonia (Michigan), respondiendo al pedido que en ese sentido les formulara el gobierno holandés, Ahmet Benler, único hijo del embajador Ozdemir Benler, fue herido de muerte por un francotirador cuando su vehículo se encontraba detenido ante un semáforo en una calle de La Haya, el 12 de octubre pasado.

Marsella:**Falleció el Benefactor
Ardzrun Tcherpachian**

El 14 de junio pasado falleció en Marsella, Francia, donde residía, el conocido benefactor de la armenidad señor Ardzrun Tcherpachian. El extinto, oriundo de Van, dejó de existir a los 75 años de edad, habiendo pertenecido a la generación que en los trágicos días de abril de 1915 se vió obligada a dejar su terreno y fue deportada a Ereván. Allí le tocó vivir las históricas jornadas de 1918 y 1920.

Emigrado forzoso e integrante de la diáspora armenia, en 1928 se estableció definitivamente en Marsella, donde su talento y creatividad encauzaron la prosperidad de su negocio.

Figura vastamente conocida entre la armenidad del mundo, el señor Tcherpachian fue durante años el presidente de la Asociación Religiosa San Sahag-Mesrob, de Marsella, a la vez que presidente de la filial local de la Unión General Armenia de Beneficencia. Además, fue durante muchos años la cabeza de la regional francesa de la U.G.A.B.

De espíritu generoso, sus numerosas donaciones y su dedicación de trabajo en beneficio de Parekordzagan le lograron el título de socio benefactor de dicha Institución. Además, por su desinteresada colaboración hacia la Santa Sede de Echmiadzin fue honrado con el Orden de San Gregorio El Iluminador en primer grado.

Y todo aquél que visita la Santa Sede puede contemplar el alfabeto armenio realizado en oro macizo que constituye una de las donaciones del señor Tcherpachian. Cabe señalar

**Ardzrun Tcherpachian**

también que por su incitación y por su aporte económico, pudo construirse el Salón contiguo a la Iglesia San Sahag-Mesrob, de Marsella.

En varias oportunidades el señor Tcherpachian fue huésped de la Argentina y en 1974, durante la última de sus visitas, participó de la primera conmemoración del 24 de abril realizada por el Instituto Educativo Marie Manoogian, de la UGAB.

Los restos del señor Ardzrun Tcherpachian fueron sepultados el 17 de junio, en una ceremonia presidida por S.E. Monseñor Seroupp Manoukian, Arzobispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Europa, con sede en París.

Su esposa, Eliz Tcherpachian, Presidente de la Comisión de Damas de la UGAB, en Marsella, sus hijos, sus parientes en Francia, Armenia y Argentina, así como toda la armenidad, tendrán siempre presente el recuerdo de quien fuera en vida un armenio ejemplar.

SAN PABLO

REGISTROS: Fallecimiento: PEDRO NAZARIAN.

Dejó de existir a los 84 años, el 24 de junio p.pdo.

Hijo de una de las más antiguas familias armenia de Brasil, de activa participación en la vida comunitaria. Participan de su deceso las familias Nazarian, Jafferian y Distchehenian.

LONDRES.**VELADA LITERARIA EN HOMENAJE A LOS INTELLECTUALES ARMENIOS MARTIRES**

La memoria de los intelectuales armenios mártires de la matanza de abril de 1915, fue honrada solemnemente en Londres con el auspicio de la Comisión de Cultura de la filial local de la UGAB.

El acto tuvo lugar en el Salón de la Biblioteca de Kessington y contó con una nutrida concurrencia de armenios londinenses, entre los cuales había numerosos intelectuales y jóvenes, todos los cuales se hicieron presentes para honrar a nuestros mártires.

En esta ocasión se imprimió un documento recordatorio, ilustrado con retratos de SIAMANTO, VARUYAN SEVAN, ERUJAN, TILGA-TINDZI, ZOHRAH, HRAND, PARSEGHIAN, Y DER HARU-TIUNIAN, con una llama eterna en el centro orlada por la leyenda: "Respeto a vosotros, Mártires del Pueblo Armenio; Gloria a Vuestro Brillante Renacimiento".

Tras un minuto de silencio ofrendado en homenaje a los mártires, Garbis Esaian pronunció palabras de hondo sentimiento y profundo significado acerca de los mártires eclesiásticos, de los maestros mártires, de los que sirvieron a las ciencias y a las artes, de cuantos trabajaron por el bien público y de los intelectuales que por sus convicciones y su entrega total hicieron posible la Edad de Oro de la literatura Armenia.

Como emotivo marco de este acto, el escenario se había decorado con la figura del Monte Ararat y las grullas, lo que imponía respeto y convicción al acto recordatorio.

La Comisión de Cultura de la UGAB Local nos hizo revivir con este acto la espiritualidad armenia, sin la cual la voz de protesta y de homenaje a los mártires se perdería en el vacío. Y el recuerdo de la tragedia de

RIGAR'S
Camisería exclusiva

DONACIONES a SARDARABAD

Ruben Kechichian y Sra., con motivo del bautismo de su hijo Jorge Ruben \$100.000

Siragan Pedinian y Sra. (Santiago, Chile) alentando al periódico \$50.000

Aram Donikian y Sra., con motivo del bautismo de Jorge Ruben Kechichian, saluda a los padres y abuelos Kechichian y Sarafian, y dona a U.G.A.B. \$50.000.- a Sardarabad \$50.000.-

Abril, que cada día debe adquirir un carácter más nacional, no hubiera alcanzado todo el gran

sentido que este acto le impuso.

(De nuestro corresponsal)

EE.UU.**EL AUDAZ ANUNCIO DE SET MOMDJIAN**

El día 28 de mayo próximo pasado, tuvo lugar la reunión propuesta por el Presidente de los Estados Unidos, Jimmy Carter, en la ciudad de Washington, a los efectos de organizar la Comisión de Holocaustos de los EEUU.

A los efectos de tomar parte de la misma, estuvieron presentes sesenta miembros de diferentes comunidades y organizaciones, dentro de los cuales se encontraba el conocido político americano Set Momdjian, quien al hacer uso de la palabra dijo:

"Mi nombramiento de parte del Presidente como miembro de la comisión de Holocaustos, significa que soy la voz de los Armenios del presente y pasado, que van a protestar oficialmente, sobre cualquier barbarie organizada. Hoy el mundo tiene la gran necesidad de recordar esos actos. Nosotros los

armenios tenemos una voz y una virtud. Hay mucho trabajo para realizar.

Estoy seguro, que junto con los miembros de la comisión en esta sección vamos a preparar aquello que demuestre en un documento para museo que relatará al hombre del futuro la maldad de unos contra otros".

Como es conocido, el Sr. Set Momdjian fue representante de los EEUU en la ONU (1978/79) y representó a la Casa Blanca en la Comisión de los Derechos Humanos cuya reunión tuvo lugar en Ginebra (1979). El Sr. Momdjian no pudo conocer a sus abuelos, que fueron asesinados por los turcos, en las matanzas de 1915.

U.G.A.B.**COMISION DE CULTURA****INVITA**

A LA CONFERENCIA DEDICADA AL 400° ANIVERSARIO DE LA FUNDACION DE BUENOS AIRES DISERTARA

Sr. JOSE GOBELLO**TEMA: BUENOS AIRES DE MI AMOR**

Vienes 8 de agosto, 21 horas
Salon Sarkis Benklian
Acedo 1322

ENTRADA LIBRE

ENTRADA LIBRE

M&M

MACIPE-MINASSIAN

M T de ALVEAR 628 L 22 Capital Federal

DESAPACHANTES DE ADUANA
IMPORTACION - EXPORTACIONES
MUDANZAS INTERNACIONALES
825-8572
Tel 771-9422
32-4164



Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.

VIRGILIO 2956

BUENOS AIRES

TEL. 53-4232

Quando esté en
CORDOBA
visite el
restaurant



AVDA. COLON 3800
(CBA.) ARGENTINA

Periódico Armenio
"SARDARABAD"

Redacción y Administración
Enel. Niceto Vega 4779
Capital Federal

Director

**NAHABET
NAHABETIAN**

Corresponsalia, recepción de avisos
y suscripciones en:

BRASIL

Sr. S. Hrair Chahinian
Av. Caxingui 191 - Ap. 84
Cep. 05579 - SAN PABLO
TEL. 813-6731

URUGUAY

Sr. Alberto Kermanian
Brito del Pino 1472 Ap. 1
Montevideo: Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Carlos Giovoglianian
Libertad 1890
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop.
Intelectual: N° 1427944

Leyenda del Río Arax

por Vahan Hovhannesian
Padre de la Congregación Mechitarista

pero aparentaba ser una niña de menor edad.

Tomaron a Araxi, y ubicándola con cuidado en un elegante carruaje la llevaron a la ciudad de Van. Al verlos llegar, el pueblo se mostró alborozado. Gritaban, hacía sonar las trompetas y los caballeros, desvainando sus espadas, saludaban a la niña hermosa. Durante siete días y siete noches estuvieron festejando, al término de los cuales se juntaron los sacerdotes y los ancianos y oraron por la bella Araxi. La bañaron luego con aceites perfumados, pusieron sobre su cabeza una corona de flores, la vistieron con un hermoso vestido blanco y, cantando alegremente, la llevaron hasta el Fuerte.

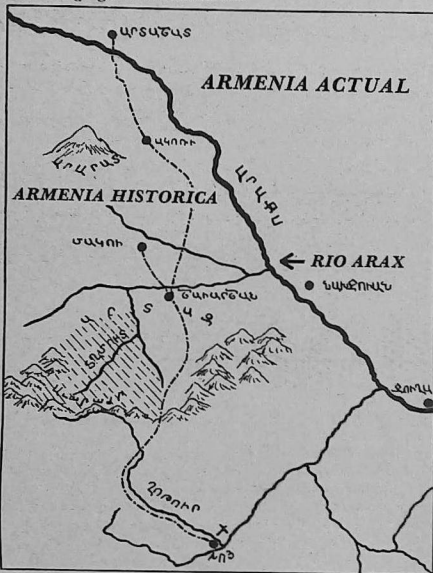
Allí, un viejo sacerdote subió a una roca y exigiendo silencio habló así:

- Oh Dioses, os regalamos la chica más linda de Armenia, y en retribución os pedimos deis fertilidad a nuestra Tierra. No nos quiteis esta tierra que pisamos y que nos pertenece, dejad que vivamos en paz y prosperidad. Esta niña virgen morirá dentro del Fuerte por amor a vosotros. Oh Dioses, os brindamos a Araxi!

Seguidamente abrieron las puertas del Fuerte y allí dejaron a Araxi. Y cerrando las puertas con cuarenta llaves, se marcharon.

La pobre Araxi, lloró, suplicó y gritó, pero los ancianos no la oyeron. Su ansia de salvar la tierra lo obligaba a cerrar las puertas y también sus corazones.

Pasaron los días. Sentada junto a la ventana Araxi miraba melancólicamente la ciudad y sus habitantes.



Un día, un grupo de gorriones empezaron a traerle pan. Y todos los días le traían pedacitos de pan que Araxi comía mezclados con sus saladas lágrimas. Además, cientos de gorriones traían agua en sus picos y llenaban la cavidad de una piedra. Pero el cautiverio se hacía interminable y la niña, de piel delicada y esplendorosa fue perdiendo su belleza, al tiempo que el corazón de los ancianos se endurecía más y más.

Una nube de polvo que divisaron a lo lejos, y que parecía un trueno, los intrigo. Hasta que de pronto vieron aparecer ante ellos a un joven gigantesco, quien se acercó al Fuerte desde una de cuyas ventanas se asomaba Araxi. Parnak, que así se llamaba el joven gigante, era un hombre legendario que, con solo mirarlo, llenaba de pavor. Pero Parnak tenía un corazón tierno, y fue ver a la bella Araxi y contemplarla larga y profundamente.

- Quién eres? -le gritó. Sol de mis ojos o reina del mundo?
- Oh! -respondió Araxi- soy una pobre chica muy desdichada. Tributo de mi pueblo a los dioses malignos, estoy condenada a morir aquí.
- No, tu no vas a morir para

esos dioses malignos -gritó Parnak. Tu, bella de Armenia, vas a ser mía y de nadie más. Y ningún ejército podrá arrebatarte de mi lado.

Y, dicho esto, con sus potentes manos sacudió las puertas del Fuerte, el que pareció derrumbarse.

-Madre...murió! -gritó Araxi asustada, pensando que Parnak había sucumbido.

Pero Parnak soltó los hierros y el pueblo se reunió junto a él, al tiempo que el más anciano le dijo:

- Quién eres tu que te atreves a robar el tributo brindado a los dioses? Nosotros prometimos sacrificar a una joven virgen para que nos den fertilidad a la tierra y ganarnos su amistad.

- Sus dioses son malos y sin sentimientos, y ustedes también -respondió Parnak. Entrégueñme las llaves del Fuerte si no quieren morir bajo mi espada.

Y al instante desvainó su espada, pareciendo que caía como un rayo del cielo. Todos los presentes escaparon atemorizados, y sólo quedó el anciano sacerdote, quien prosiguió:
- Oh valiente Parnak, mira nuestros campos secos y desiertos; no crece el trigo, los jilgueros no cantan en las prade-

ras. Pareciera que nuestro país estuviese maldecido por los dioses y hemos buscado conformarnos entregándoles las joyas del país y también a Araxi. Pero si quieres que ella sea tuya, tendrás que cumplir una condición.

- Que condición? preguntó Parnak.

- Oyes el sonido lejano del río?

- Sí, oigo el sonido de ese "riacho".

- Tu lo llamas "riacho", pero él pasa rompiendo las montañas sin dejar siquiera una gota de agua para nuestros campos. Si puedes cambiar el curso del río y traerlo hacia aquí, Araxi será tuya.

Se endureció el corazón y los ojos del gigante se nublaron, y respondió con furia:

- Dame siete días y siete noches, y transformaré vuestros campos en un mar.

Y dicho esto voló hacia el río y con sus dedos gigantes, fuertes como rastrillo de hierro comenzó a cavar la tierra, abriendo un surco ancho y profundo. Arrojava lejos las rocas gigantes, que al caer levantaban nubes de polvo y llenaban el cielo de sonidos. Los habitantes del pueblo lo miraban temerosos desde lejos. Todo era infernal, como si hubiera llegado el fin del mundo.

Al fin consiguió cerrar la boca del río con rocas y tierra, pero no advirtió que, erróneamente, había dirigido las aguas enfurecidas en dirección al Fuerte. Y, así, el río entró por su nuevo curso, corrió bajo del Fuerte y mojó las tierras secas.

Cumplida la tarea Parnak, aunque cansado y sudoroso, corrió hasta el pueblo. Pero a nadie encontró en él. Sólo una anciana que, sentada a la orilla del camino, daba de comer a quienes pasaban cerca de ella.

- Abuela -preguntó Parnak- esa comida (madagh) en memoria de quien es?

- Que Dios te ayude, hijo mío. Es para la pobre Araxi.

- Para Araxi?

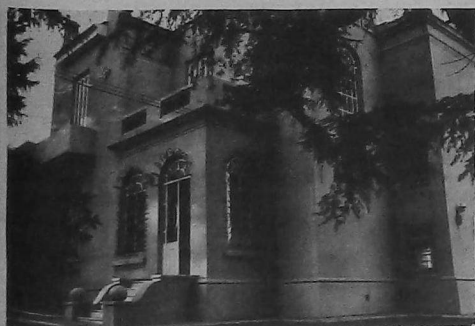
- Sí. Hace dos días falleció.

Parnak se contristó sobremedera, y las lágrimas que brotaron de sus ojos llenaron las praderas y los valles. El río corría, y en su boca llevaba tierra y árboles.

- Oh Araxi, mi pobre Araxi -dijo Parnak. Y desesperado se arrojó al río, que seguía corriendo mientras se escuchaba entre las olas: Oh Araxi, mi pobre Araxi!...

El río arrastró su cuerpo gigantesco y ese río, desde entonces, se llamó Araxi.

ASILO DE ANCIANOS DEL URUGUAY



La Comisión Protectora del Asilo de Ancianos Armenios, invita a ustedes, en su próximo viaje a Montevideo, para visitar el hogar de Ancianos en la calle Dr. Carlos María de la Peña 4240.

En sus felices ocasiones, no olvide su valioso aporte material, llamandole (059) 397141.

Unión Compatriótica Armenia de Marash "DIA DEL NIÑO"

Domingo 3 de agosto, 16.30 horas, en nuestra sede social
Películas - Entretenimientos - Golosinas - Juguetes etc.
Entrada Libre

NOCHE DORADA '80

Buenos Aires Sheraton Hotel

Sábado 1 de Noviembre de 1980
22 horas

GRAN NOCHE DORADA DE LA ARMENIDAD

RIGAR'S
Cambia su costumbre

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista KUYUMDJIAN
Tucumán 1438-Piso 7

Tel.: 40-6809
40-7112
49-7049

Nota: el río Arax corre ahora en la frontera entre la actual Armenia y la Armenia histórica.

EDITORIAL:

Y LA ARGENTINA SIGUE...

El diario en ingles "ATHENS NEWS", de Grecia, publica en el editorial de su edición del 7 de junio, un trasnochado artículo en contra de la República Argentina. Y decimos trasnochado, porque no sólo parecería haber sido escrito entre sueños por la supina ignorancia que manifiesta hacia la República Argentina, sino porque llega cuando ya muchos de cuantos atacaban a nuestro país ya están de vuelta, convencidos con la verdad de que sólo calumnias interesadas fueron las que se echaron a volar para su desprestigio internacional.

Dicen que "aborrecen" a la Argentina y que "en más de una ocasión el Embajador Argentino en Atenas ha preferido ignorar nuestro aborrecimiento acerca del Régimen Argentino a través del continuo envío de material de propaganda".

Y dice que lejos de recibir la lógica propaganda que corresponde realizar al embajador de cada país van a "tener contacto con otras publicaciones y organizaciones" y que la embajada Argentina debe seguir su ejemplo "y donar cantidades de dinero para la venta de la propaganda y panfletos de una resistencia de Paz fuera de Latinoamérica."

Lamentablemente conocemos esa "Resistencia de Paz", rue miles de argentinos han sufrido en carne propia. Y le pedimos al periodista griego que abra bien sus ojos y sus oídos para no caer en trampas de las que muchos no pudieron volver.

Nosotros preferimos escuchar las palabras de nuestro Presidente, el General Jorge Rafael Videla, que reflejan la realidad que, con Paz, estamos viviendo:

"Cuál es hoy, a la sazón, sintéticamente expresada, la situación interna del país? Merced al esfuerzo de todos los argentinos, hemos realmente revertido aquella situación que dió origen al proceso. Frente al caos imperante entonces, hoy podemos ofrecer una situación plena de orden: frente a una situación anárquica que se vivía entonces, hoy podemos ofrecer una imagen de autoridad que no debe ser confundida con autoritarismo: frente a un proceso de estancamiento pronunciado, hoy podemos exhibir una imagen de progreso, y frente a un estado de violencia, hoy podemos ofrecer una realidad de paz interior".

Nosotros, que vivimos este clima, apoyamos estas palabras. Y que el Editorialista de "ATHENS NEWS" se llegue hasta este país maravilloso y compruebe por sí mismo cuán equivocado está... como ya tantos lo han comprobado.

El Himno Nacional Argentino, en Armenio.

Como un homenaje a la Nación Argentina, el doctor Yeprad Bayramian nos entrega la traducción al idioma armenio del Himno Nacional Argentino, la canción patria compuesta por Vicente López y Planes, y Blas Parera, y que fuera cantada por primera vez en la casa de Mariquita Sánchez de Thompson. Damos en primer lugar su texto en castellano:

Oid ¡mortales! el grito sagrado:
¡Libertad, Libertad, Libertad!
Oid el ruido de rotas cadenas,
Ved en trono a la noble igualdad.

¡Ya su trono dignísimo abrieron
Las Provincias Unidas del Sud!
Y los libres del mundo responden
¡Al Gran Pueblo Argentino, Salud!

CORO

Sean eternos los laureles
Que supimos conseguir.
Coronados de gloria vivamos
O juremos con gloria morir.

La traducción al idioma armenio, del doctor Bayramian, expresa:

ԱՐԺԱՆԹԻՆԵԱՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՂԹԵՐԳ

Լսեցէք մահկանացուներ կանչը սրբազան Ազատութիւն, Ազատութիւն, Ազատութիւն. Լսեցէք շարաշինը շխաներուն խորտակում, Դիտեցէք Հաւասարութիւնը իր գահին վրայ նստած:

Իսկոյն իրենց գահն զսեմափայլ, բաց տուի Հարաւի նահանգները Միաւորուած. Եւ աշխարհի ազատ մարդիկ կ'արձագանգեն Ողջո՛յն, Արժանթինեան Մեծ Ժողովուրդին տամ:

ԽՄԹԵՐԳ

Թող յաւերժ մնան դափնիները
Չոր կարողացանք սիրանայ.
Թող սպրիներ միտփառքով պսակուած.
Թէ ո՛չ, ուխտե՛նք՝ փառքով մահանայ:

Խոսք՝ ՎԻՍԷՆԹԷ ԼՕՓԷՋ Ի ՓԱՆԵՍՏ
Ետած. ՊԼԱՍ ՓԱՐԵՐԱՍ

Թարգմանեց՝
Տօթ. Եփրատ Պայրամեան

Títulos Honoríficos de los Eclesiásticos

Un feligrés nos preguntó: ¿Cuales son los títulos de los eclesiásticos armenios y como hay que saludarlos?

Siento el deber de responder por la prensa al pueblo creyente, para que todos los que no saben y los que saben deficientemente lo aprendan por completo.

1. A Su Santidad el Catholicos de todos los Armenios lo llaman: Su Santidad - (el nombre) Patriarca Supremo. Catholicos de todos los Armenios de la Principal Santa Sede de Ararat en San Echmiadzin.

Para dirigirle la palabra le dicen - Vehapar Der o Shnorhazard Der.

2. Al Catholicos de Cilicia lo llaman: Su Santidad - (el nombre) Catholicos de la Magna casa de Cilicia

Al dirigirse a él le dicen - Vehapar Der o Vehashnorh Der.

3. Al Patriarca de Jerusalem lo llaman: Su Eminencia - (El nombre) Arzobispo, Patriarca de la Santa Sede Apostólica Surp Hagopiantz de Jerusalem

Al dirigirse a él le dicen - Amenabadiv Der o Amenabadiv Srpazan Hair.

4. Al Patriarca de Constantinopla lo llaman: Su Eminencia - (el nombre) Arzobispo, Patriarca Armenio de Constantinopla.

Al dirigirse a él le dicen - Amenabadiv Der o Amenabadiv Srpazan Hair.

5. A los Arzobispos y Obispos les dicen: Kerashnorh Srpazan Hair o Partzrashnorh Srpazan Hair.

6. A los Archimandritas y a los monjes les dicen: Hokeshnorh Hair Surp.

7. A los Presbíteros y a los Curas Párrocos les dicen:

Arshanabadiv o Arshanashnorh Der Hair.
8. A los Diáconos les dicen: Pareshnorh Diratsú o Shnorhunak Sargavak.

Formas de Saludar

- 1. Los eclesiásticos - (Arzobispo, Obispo, Archimendrita y Sacerdotes) - saludan a los fieles diciendo: Vojchuin o Vojchuin Tzez.
2.- Los fieles les contestan Asdvadz Oknagan Vehapar Der, al Cathólicos Asdvadz Oknagan Srpazan Hair, a los Obispos y Arzobispos Asdvadz Oknagan Hair Surp, a los Archimandritas
3. Los eclesiásticos le contestan a los fieles diciendo Asdvadz Bahaban
4. Los fieles saludan a las curas diciendo: Orneá Der, quienes les contestan diciendo: Asdvadz Ornhé Tzez.
5. Los eclesiásticos se saludan entre sí diciendo: Vojchuin o Asdvadz Oknagan.
6.- Al despedirse los fieles de los eclesiásticos le dicen de la misma manera unicamente al Catholicos se dice: Dzará iem Vehapar Der.
Los eclesiásticos al despedir les dicen a los feligreses Mnatzek Jaghaghutiamp.
Muchas gracias a la persona, cuya pregunta dio motivo para estas explicaciones

Rogando Por Vosotros PASTOR

Մանօթ. Թարգմանիկն Արժանթինեան Ազգային Մարտիրոս տաղին անցանք 1813 թ. Մայիսի 11 ին, Մարիֆիթա Սանչեզ տեղի ղեկավարման մեջ գային երգեց շնորհալի տանտիրուհին, որուն դաշնակցի ղեկավարմար Պյաս Փարթրան: Ներկայ էին եղիմակայ եւ Պուենո Ալրեսի օրուան ընտրանին, իսկ պաշտօնապես իրրեւ Ազգային Մարտիրոս յայտարարուեցան 1913 թ. սահմանադրական Ընդհանուր Ժողովի կողմէ, 12 Մայիսի 1913 թ. ճիստի ընթացքին: Մարտիրոսը ընտրվել էր քաղաքային տարածքի 9 տուններէ մէկ իմրերով, սակայն 1900 թ. Մարտ 23 ի Պետական Հրահրման գործառնային, այնպէս միայն կ'երգուին առաջին եւ վերջին քանակները եւ յորտքերը, պաշտօնակամ եւ անակամ հանդիսութեանց յիբը:

Madagh en Vicente Lopez



Durante el Madagh realizado en Vicente López se ve, de izquierda a derecha, a Sr. Aram Kalpakian, Monseñor David Sahaguián, señora Siranush Arzoumanian de Mezadurian, Sr. Armen Mezadurian y Padre Arsham Bozoyan.

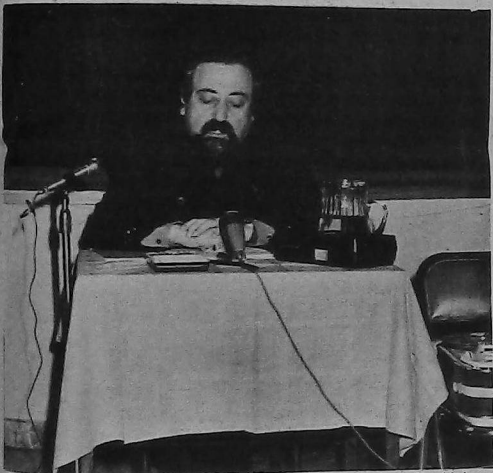
Como lo hace anualmente, la Iglesia Armenia San Jorge, de Vicente López, ofreció un Madagh el domingo 29 de junio al mediodía. El acto comenzó con una Misa oficiada por Monseñor David Sahaguián, tras lo cual se celebró el Madagh en los salones del Colegio San Jorge.

Ofreció el acto el Padre Arsham Bozoyan, quien tuvo en-

comiables conceptos para la persona de Monseñor David Sahaguián, especialmente invitado a este acto.

Finalmente, Monseñor Sahaguián usó de la palabra para agradecer las palabras de Monseñor Bozoyan, a la vez que expresar su satisfacción por la marcha de la comunidad armenia de San Jorge.

Conferencia de Monseñor Sahaguián.



Monseñor Sahaguián en un momento de su Conferencia.

Organizada por la Asociación Hamazkain, tuvo lugar en el Salón de la Unión Compatriótica Armenia de Marash, el jueves 26 de junio, la conferencia que S.E. Monseñor David Sahaguián pronunciara sobre "El rol del pueblo armenio en la

historia".

La nutrida concurrencia que se dio cita en este acto cultural, aplaudió los enjundiosos conceptos de Monseñor Sahaguián, quien destacó la importante actuación del pueblo armenio a través de la historia.

Concierto en obras de Jean Almouhian

La Asociación Amigos de la Música Armenia presentó el 7 de Julio por la noche, en el Teatro Grand Splendid, un Concierto-Homenaje al maestro Jean Almouhian.

En el transcurso del mismo se interpretaron obras del propio maestro, las que fueron dirigidas por su autor y actuadas por el Coro Arax, con la colaboración de los artistas del Teatro

Colón: Nuritsa Kasabian, soprano; Susana Karamanian, mezzosoprano; André Manoukian, tenor. El acompañamiento al piano estuvo a cargo del maestro Armando Krieger.



Foto Keskislan

Marash agasajó a Monseñor Sahaguián

El sábado 28 de junio por la noche, la Unión Compatriótica Armenios de Marash brindó un agasajado de bienvenida al Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Sudamérica, Monseñor David Sahaguián.

En la oportunidad ofreció el homenaje, por el Consejo Directivo de Marash, la señora Hranush Balian. Seguidamente Lucy Kamburian recitó una poesía sumamente emotiva, finalizando el espectáculo artístico con brillantes interpretaciones de piano y citara.

Finalmente habló Mons. Sahaguián, quien agradeció el homenaje de que era objeto, a la vez que se refirió a la comunidad armenia en la Argentina.

Baile Juvenil en Pigalle.

Otra cita juvenil muy concurrida resultó el baile que, el martes 8 de julio, ofreció Liga de Jóvenes a sus pares en la boite Pigalle. Una numerosísima concurrencia juvenil disfrutó de otra noche típicamente "estilo Liga", divirtiéndose sanamente y confraternizando entusiastamente.

Almuerzo en UGAB.

El 6 de julio, al mediodía, la Comisión de Padres de Alumnos del 5º Año del Instituto Educativo MARIE MANOOGIAN sirvió un almuerzo para in-

vitados y amigos, lo que motivó que el Salón Sarkis Benklían se viera colmado de una concurrencia entusiasta y rumorosa que disfrutó del almuerzo en grata confraternización.

Dr. JORGE LUIS BALASSANIAN
Médico del Servicio de Cardiología del Hospital Militar

Dr. SARKIS BALASSANIAN
Jefe del Servicio de Cardiología del Hospital Pirovano

Callao 531, 1º C.
Tel. 40-7589

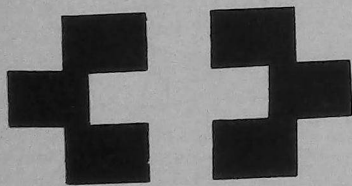
Lunes a Viernes
16-19 horas

U.G.A.B.



CASSETTES
ROSY ARMEN

Y
Canciones Infantiles Armenias
Ventas: Acevedo 1322



SUIZO ARGENTINA
COMPANÍA DE SEGUROS S.A.

Maipú 42 - 5º - 6º - 7º Pisos - T.E. 30-6071/8 Bs. Aires

RIGAR'S
Cambiaría exclusiva

Թէքէեան Մշակութային Միութեան Արշակ Տիգրանեան Վարժարանի Հիմնարկէք

Կիրակի, Յուլիսի 6ին, առաւօտեան ժամը 11ին, Լոս Անճելըսի մէջ տեղի ունեցաւ Թէքէեան Մշակութային Միութեան Արշակ Տիգրանեան ամբողջօրեայ վարժարանի հիմնարկէքը, նախագահութեան Արեւելեան Ամերիկայի Առաջնորդ՝ Գեորգի Վաչէ Արք. Յովսէփեանի:

Ժողովրդական մեծ խանդավառութեան մէջ ելոյթ ունեցան Թէքէեան Մշակութային Միութեան Ամերիկայի վարչութեան անդամ՝ Տօքթ. Գեորգ Բէշիշեան, վարժարանի քարեքար՝ Տիար Արշակ Տիգրանեանը, Միութեան Հարաւային Շրջանային վարչութեան ատենադպիր՝ Պրն. Դանիէլ Եուսէֆեան եւ Առաջնորդ Սըրբազան Հայրը:

Թղթակից՝ հեռագրով Մանրամասնութիւնները յաջորդիւ:

1960 -CONJUNTO DE DANZAS -1980 FOLKLORICAS ARMENIAS "KAIANE" 20 ANIVERSARIO

El sábado 9 de agosto celebraremos este grato aniversario, en donde resumiremos los 20 años de vida de nuestro querido "KAIANE" "NOR MARASH" será el centro de esta fiesta, "mediante una cena-danza en donde brindaremos con alegría a la salud de este hermoso cumpleaños. 9 de Agosto - 21.30 hs. Acevedo 1242

OTOÑO DORADO EN ARMENIA

ՌՄԿԻ ԱՇՈՒՆ



Salimos el 21 de setiembre

Recorremos:

PARIS LONDRES LENINGRADO EREVAN (14 días) MOSCU ATENAS

OPCIONAL: VENEZIA - FLORENCIA - ROMA - MADRID - ANDALUCIA.
ACOMPANADO DESDE BUENOS AIRES.
VOLANDO CON VARIO CUOTAS FIJAS

CON EL ASESORAMIENTO DE CACHO DEMIJAN RECOMENDAMOS

SEGURO del VIAJERO ZURICH

TURISMO MUNDIAL

ARMENIA

BUENOS AIRES

TEL. 49-0096/2944 y 46-0420

BUENOS AIRES

E.V.T. Res. 0229/73

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

Այս կիրակի, Յուլիսի 13, 1980ին, յաւարտ Ս. Պատարագի, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ մէջ, հողհանաբարեան պաշտօն պիտի կատարուի, Պատերն մատակարար մեր փրկիչ ազգականի՝

ՏԻԱՐ ԱԼԵԲ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՑԱՐԴ ԿՈՒՐՍԱԾ Է 20 ՄԻԼԻՈՆ ՏՈՒՍԻ

Ալբե Ե Մարի Մանուկեան հիմնարկութեան քարտուղարութեան, Յունիսի 25, 1980 թուական հոկտեմբերի 15ին, ընդունելով թէ 1979 տարեշրջանի ընթացքին, Տիար Ալբե Մանուկեան կրօնական, կրթական, մշակութային եւ բարեփոխական նշանակութեամբ համար նուիրուած է՝ Երկու Միլիոն, ինչ հարիւր տասնհինգ հազար եւ ութ հարիւր ութսուն վեց՝ 2.912.856 ՏՈՒՍԻ

Իսկ Տիար Տիգրան Ալբե Մանուկեաներու միջեւ 31 Դեկտեմբեր, 1979 ճոյն նպատակ

ներու համար կատարած են տասններորդ Միլիոն ութ հարիւր վաւաստեմբեր հազար երկու հարիւր վաւաստեմբեր հինգ՝ 17.869.205 տարիի նուիրատուութիւն:

Մեր ընթերցողները կը լինեն, թէ այս տարուայ սկիզբները, Տիար Ալբե Մանուկեան շուրջ երկու Միլիոն տարաւ տալու յարգանքով կրօնական եւ մշակութային նպատակներու համար: Արեւմտեան ցարի, սփիւռքի հայութեան նախագահը իր ժողովուրդի բարօրութեան համար տրամադրած է շուրջ 20 միլիոն տարաւ:

Նենգափոխութիւն

1978-ը, Վահան Թէքէեանի ճանաչման հարեւարմանակ էր: Սփիւռքի թէ Հայաստանի մէջ հանդիսատար շուրջով պատուաւորեցաւ յիշատակը բանաստեղծութեան մեր իրաւ իշխանին:

Դժբախտաբար, եթէ դրական գործի հուշարկն ակնակազմուցաւ մերի, բայց աստոր փոխարին փայլեցանք ժիւտական կենցաղի մը մէջ: Որպէս միակ երեւոյթ, միայն մեր գաղութին բարձրագոյն խանդակիչ, խոչընդոտ ձայնը, որ պիտի արձանագրուի ամօթանքի ստմարին մէջ մեր գաղութի յորեխնական գործունէութեան: Այդ խժափուր աննեղականութիւնը կորուցեցաւ ԲԱԳԻՆ ամսագիրը, 1979 թիւ 9-ը:

Անպատկեր՝ էր այսպիսի բայտ: Անկեղծօրէն՝ այո՛: Որովհետեւ Մեծ Եղեռնի վաթսուներեակով սկսուած իրարահակացողութիւնը կը խորհէինք պարտադրած ըլլար նաեւ թիչ մը յարգանք իրարու հանդէպ եւ մեղմացում՝ հին, աննեղի քինախնդրութեան: Բայց սխալը երբ: Նոյն ծանօթ ղէպերու յորձանքին մէջ, պահ մը մտղեր էինք կ'երեւի գոյութիւնը մեր գրական անտր դաշտերուն մէջ արձակ զեպերող մարդոց, որոնք, անուշաւ բնախոսական պահանջով, չեն կրնար սարկի առանց թոյնի եւ թունաւորելու, չեն կրնար հանդուրժել որ զրացիին տունը հարանք ու տանախոսութիւն ըլլայ, եւ, ի հարկին, իրենց գարշահատութեամբ կը փորձեն խանգարել ու պղտորել տիրող տանական ու ներքաշնակ մթնոլորտը:

Գիտար, այս անգամ, իսկապէս չեմքարժի՛կ էր՝ եթէ չէիք գիտեր՝ գիտեց՛ք: Թէ՛քէեան ֆարսաւ մեր էր: Յաւելի մի փայլեցաւ ողունտող բերթո՛ղ, եւ իր բազմաթիւ «չըրդարած» երու կողքին ունեցած է Յաւակա՛ն շրթը ջաղարձ մը: Ապագայ՝ «Տաղ Առ Խաւախա» վերնագիրով մոռցուած աննշան բերթուած

մը, գրուած 1925-ին, տրված 1928-ին, Թէոդիկի տարեցոյցի մէջ:

Գիտեմ, ուղղակի պզգալի է այսպիսի շարախիւղ եւ անհեթեթ քննադատութեան մը ձեւակերպումը եւ արձակումը մեր ամենամարդկային, ամենամաքուր բանաստեղծի պայծառ ճակատին դէմ: Անուշաղջ այդ կ'ենթարժէ շարքի յիշատակը բանաստեղծին՝ իր յորեխնական օրերուն հակ: Եւ կը մտնուի բարոյական զիմազդի անտար անկում մը:

Բայց ինչո՞ւ այս շարափոխութիւնը, միամտօրէն հարց պիտի տան ոմանք: Ինչո՞ւ այս ցեխարձակումը, պիտի սահմանին ուրիշներ, որոնք դեռ անձնօթ են ոտնձգութեան հեղինակին ինքնութեան:

Բայց մեզի պէս շատեր արդէն լաւ կը ճանչնան մեր «բարի պատու» եւ յուսամ արդէն գուշակեցին թէ ինչո՞ւ եղան այս ցեխարձակումները յորեխնական օրերու փակումէն անմիջապէս յետոյ: Պատճառները երբեք են: Առաջինը՝ արդէն մեր նշած բնախոսական պահանջն է, հարեւանը ուրախ, տանական տրամադրութեան մէջ վարեթալ հանդիման: Երկրորդը, այն հին, սխտաժէտ, կուրացքնող մազն է հակախորհրդախնայեցման, որմէ դեռ ո՛ւ մանր չկրցանք ձեռնարկուած: Որովհետեւ Հայրենիքը, (որուն խորհրդախնայումը դեռ չէ՛մարտուած ԲԱԳԻՆին կողմէ) յանդգան է սիրել Թէքէեանը եւ մեծ շուրջով նշել անոր յորեխնայ, որովհետեւ Հայրենի մտաւորականութիւնը պիտի եւ խոհականութեան բանաստեղծի կողքին շեշտը դրած է նաեւ բազարական գործիչին, անոր սողեւրուն ընդմէջէն հաստատելով ճիշդ ձեւաւորումը բազարական մտածողութեան, որ կը յանգի այն երթակացութեան թէ «Ապագայի բոլոր գեղեցիկ կարելիութիւններուն հիմն ու խարիւրակ» ներկայ Հայաստանի գոյութիւնն է: («Արեւ» 1944 Նոյ. 28): Եւ վերջապէս, որովհետեւ Հայ-

րենիքը սկսած է այ առանց որեւէ բարոյի մեր կանգնել մեր բոլոր իրաւ արժէքներուն, կ'երեւի ոչինչ ձգելով դուրսի կարգ մը մենատիրական կասկածներ ստորագրութեան: Ուրեմն պէտք է շարժի՛լ բան մը ընել, արգիլել պտորեղի ու սեղանի ամեն գոյո՛ւ: Դուք եւ սխալակաւանքէ՛ք Թէքէեանը, մենք կը դարձնենք զինք ֆալստա՛ որպէսիք մեր ձեռքերը այրին: Որպէսզի խորհել իրմէն, խափանել իր ժողովուրդականացումը: Այս ԵՐԳՈՒԿԻ պատճառն է անուշաղջ: Եւ հիմնականը:

Այո՛, մի պարմանար, դեռ կարելի է այսպիսի շարափոխութիւններու հանդիպել մեր հասարակ կեանքին ներս: Եւ այս բոլորը՝ «Պատմութեան համար» ստեղծութեան փետրագրութիւն: Մինչ շարափոխութիւնն ու նենգափոխութիւնը ամէն կողմէ կը ցցեն իրենց կտուցները:

Տեղին չէ՞ առ լա՛տ հով կուլ տուած տղոց հասկընել թէ այսպիսի ամաւորականացումը չէ որ պիտի շարժին մտքեր պզգորին: Պարզապէս սիրտ կը խառնեն, ուրիշ ոչինչ: Ամենապարզ գրաւորն իսկ այսօր սխալ թէ մարտականացումը չէ որ պիտի շարժուի ու մեղմացնուի: Պարզապէս ունեցած է: Վկայ իմ «Հայրեղութիւն» շարքը: Իր օրինակելի կեանքը: Իր լրացական վատանքը իր կուսակցական պատկանելիութիւնը: Իսկ գալով ֆալստալ ցեղաբանութեան, մտառացիւ պարտունը, ի՞նչ լաւ կ'ըլլայ մեր մեր վարեթալեան ֆալստալ որակումները կարգալէ ետք անտեղ բաղդատականը ընէք Թէքէեանի աս տողերուն ըսել ուզածին հետ:

«Թող պարտէզները բացուին եւ թող խուժեն հոն մարդիկ, բայց չկորսեն ոչ մէկ ծառ, չընդգծեն ոչ մէկ ծաղիկ...»

Եթէ Հասկացա իմաստը թափանցիկ աս տողերուն, որոնք ֆալստալ իրականութեան իսկ են, իրաւունք շուրջ մեր գլխին մեծ գործեր բունելու:

Անուշաղջ ժիւտակի լրջալու համար սիրելի չիմտել աւելի մարտամասն ու հանրաձայնութեան փաստերու համար թէ մարդկայական Թէքէեանը մը ընաւ ֆալստալ չի կրնար ըլլալ: Մեր նպատակը այդ չէր ընաւ, այլ «պատմութեան» համար...» գործածուած աս կեղծ պիտակումը բողալերուն ու նենգափոխութիւնը մերկացնել:

Վերջացնելը, վիրիլեցնելով աս պարզ ճշմարտութիւնն այլ թէ գրողի մը իմաստական եւ գաղափարական զիմազիւր պատասխարական տանաւորով չէ որ կը ըրենուրեւորեն, այլ՝ թափանցելով ամբողջական երկին իմաստին ու խորհողութեան: Այս անուշաղջ պարկեղծութեան հարց է: Ու կ'երեւի այս յեղեղուկ օրերուն, ամէն մարդու չէ որ արուած է պարկեղծ ըլլալ:

տակին՝ Էփիգեան ընուած ի՛ք՛ Մարտարապատիկն կը նուիրեն՝ 50.000:

ՆՈՒՐԻՍԱՏՈՒՈՒԹՅՈՒՆ Տիւ. Ռօզ Օմարդեանի մանուսկր առքի եւ Տըրդատ Օմարդեանի յիշատակը:

JACHIK TASHDENTZ

(70° Aniversario de su natalicio)

Nació en Sasun, en la aldea de Tashdaten (frente al campo), en un ambiente de piedras y labradores y donde el ritmo de los bailes de Sasun se impregna en el alma del labrador, JACHIK TASHDENTZ, igual que otros miles de armenios se ve precisado a dejar su tierra natal y encuentra refugio en los orfanatos americanos.



Jachik Tashdantz

Luego estudia y llegará hasta enseñar en los pueblos de Shirag, dedicándose a escribir poemas mientras cursaba literatura. En los años treinta, JACHIK TASHDENTZ se transforma en una de las esperanzas de la literatura moderna, al punto que sus poesías llaman la atención del escritor Eghise Charentz, llegándose a publicar una recopilación de sus obras en un tomo denominado "BOTZ". Más tarde, TASHDENTZ termina su estudios de historia en la Universidad Nacional de Armenia.

Profundizando en los secretos de la lengua inglesa, Tashdantz se transforma en traductor. Al principio traduce solo las obras de los poetas ingleses: "La canción de Haiavat", de Longfellow, destacándose por sus conocimientos sobre el folklore armenio y particularmente la expresión espontánea. Luego, por consejo del escritor A. Isahagian, pasa a realizar las traducciones de Shakespeare.

Durante los difíciles años de la guerra Tashdantz había comenzado a traducir obras de Shakespeare encontró clima apropiado para proseguir su tarea hasta el fin de su vida, llegando a traducir un volumen de 19 capítulos, que matizó con dramas y comedias. Su traducción de CRONICAS HISTORICAS, en dos tomos, mereció ser impresa por la Academia de Ciencias.

Siguiendo el sistema de Hovhannes Masehian, en cuanto a traducciones shakesperianas, Tashdantz se transformó en líder para las nuevas generaciones de armenios. Y siendo uno de los miembros principales del Instituto "Shakesperiano", participó en el desarrollo de cantidad de traducciones que hoy figuran en las principales bibliotecas.

También Saroyan figura entre los escritores traducidos por Tashdantz. Y con sus traducciones el teatro G. Sundakian presentó obras de espíritu armenio tales como "Mi corazón está en las montañas" y "Los Viñedos".

No obstante su tarea de traductor, Tashdantz continuó escribiendo poesías y también sus memorias, juntamente con novelas y dramas, realizando simultáneamente un estudio sobre "Byron y los armenios".

Su obra maestra fue "Jodedan" y el "El Grito de los Labradores", este último reeditado en 1979, después de su muerte.

LA NOVELA "JODEDAN"

Con el recuerdo de los días de su juventud, Tashdantz revive en "JODEDAN" la vida del pueblo donde ha vivido y describe minuciosamente a Sasun, los colores de la vida cotidiana y, también, los tremendos días de la guerra.

Los héroes de "JODEDAN" son idénticos a los héroes de la literatura armenia. Buenos, trabajadores, son justos y leales, y también pacíficos. Pero sus vidas se enturbian. Mostrando hechos reales, Tashdantz no se detiene en los límites de la simple descripción de los rostros de sus personajes, sino que pone de relieve el humanismo y anti-humanismo de los tiempos modernos. Y hay en "JODE-

DAN" una nota trágica acerca del año 1915.

Los labradores de Sasun, igual que en otras épocas, se preparan para festejar la fiesta Nacional. Su alegría simple, sin embargo, se mezcla de pronto con llantos y gritos desgarradores. Los bárbaros turcos empiezan su terrible matanza. Matan y queman a los pobladores indefensos, ocupados en sus labores cotidianas. La sangre de los labradores inocentes e indefensos corren como río por las montañas y nubes de humo negro cubren el cielo. No respetan ni a los niños en sus cunas ni a las mujeres junto al tonir (horno armenio) cocinando galletas para la fiesta.

Al principal héroe de "JODEDAN", el pastor Asadur, lo muestra como representante del pueblo armenio, con fuerzas para defenderse y ansias de vivir.

"JODEDAN" es una auténtica muestra de arte de la literatura moderna. Por su estilo clásico A. Isahagian la calificó con los más altos conceptos, y por su consejo Tashdantz escribió "El Grito de los Labradores".

En breve nota que acompaña a la obra, el autor separa dos conversaciones. Una del labrador Apo Kotanian, quien da el siguiente legado al autor: "La cabeza de todos los precipicios es una sola, y la cabezas de muchas palabras es una sola. Hacen así que nuestras huellas no se pierdan".

La otra conversación es de Gosmán Milik con su esposa, quien recuerda los hechos de los sacerdotes paganos.

"Hubo una generación así, difícil; que la misma se repita, dice Tashdantz. Esa es la idea que lo impulsó hacia la historia armenia.

Como fuente de consulta Tashdantz utilizó libros antiguos de donde obtuvo datos históricos, así como cuentos contados por los sasunzi y leyendas transmitidas de boca en boca.

En el prólogo de su libro, Tashdantz escribe:

"Eran tan extraordinarios y legendarios los representantes de esa generación que su labor, al margen de esta novela, es real, aunque a muchos les pueda parecer irreal. Los nombres de esas personas se han unido a la

Recetas de cocina:

QUINDIN

(postre de coco de Bahía)

Ingredientes:

- 12 yemas y 4 huevos enteros
- 2 tazas (té) de azúcar
- Vainilla a gusto
- 2 Cucharadas de manteca
- 200 grs. de coco rallado
- 6 l coco fresco rallado.

Preparación:

Enmantecar un savorin y echarle azúcar.
Batir las 12 yemas y los 4 huevos con el acúcar, las 2 cucharadas de manteca blanca



vainilla (optativo) y el coco.
Cocinar a Baño de María en el horno durante 20'. Desmoldar estando templado y antes que se endurezca el azúcar.
Sonia de Guezikarian.

historia, al cuento, a la leyenda transmitida de siglo en siglo. Ellos aparecieron en esta historia de grupo en grupo, muchos con sus nombres propios y muchos con nombres ficticios. Cada uno trajo un hecho, una realidad, y así se armó esta historia".

"El Grito de los Labradores" es el libro número uno de nuestros días, y familias enteras esperan turno para su lectura.

El interés que despierta este

libro no es solo porque Tashdantz refleja en él la lucha democrática de los héroes armenios, sino también porque ha utilizado un lenguaje muy colorido.

Además, un libro destinado a mantener viva la llama de nuestros antepasados, de los que Tashdantz es uno de sus más conspicuos representantes.

Por Suren Aghababian



El día martes 24 de junio, en el Teatro Nacional Cervantes, con el auspicio del Ministerio de Cultura y Educación, inició la serie de conciertos de música de Camara de Vanguardia y Teatro Musical la conocida compositora y directora Alicia Terzian.

Del programa desarrollado en la fecha, debemos destacar la obra de la directora "VOCES (nueva Versión)" e interpretada magistralmente por Lucia Maranca, en la cual suprimépartite la interpretó en Armenia.

Tarjetas Postales para Fin de Año

La Comisión de Padres de la Escuela Mekhitarista esta promocionandola venta de 100.000 tarjetas postales, impresas directamente en Venecia con la REPRODUCCION DE 29 MINIATURAS ARMENIAS De los Siglos X al XIV.

Es importante destacar la inigualable belleza de las mismas, su impecable impresión a color y en 7 idiomas, incluido el ARMENIO y la incomparable calidad del material utilizado.

Además de cumplir Vd. con sus compromisos ayudará a propagar algo mas de la CULTURA ARMENIA, haciendo llegar a sus familiares, amigos y clientes estas maravillas.

A los Señores Industriales, Comerciantes, Profesionales y para todo aquellos que acostumbren remitir tarjetas, les agradeceremos solamente nos permitan mostrarselas sin ningún compromiso.

Rogamos llamar para mayor información a los telefonos:
783-3690 48-3938 30-4007
47-2479 34-1678

DR. PEDRO BALASSANIAN
Dentista Cirujano
A cargo servicio cirugía del Hospital Municipal de Odontología
Azuénaga 366 Piso I Dpto. 2
Junes Miércoles y Viernes 15 a 20 hs.
Te. 47-7876

ORTOPEDIA

Bartamian S. A.

PRESENTA SU LINEA COMPLETA DE PIE RECTOR



- Plantillas Correctoras
- Artículos Ortopédicos y Taloneras
- Deportivo: con plantilla incorporada para la continuidad del Tratamiento
- Preventivo con arco incorporado para la Correcta formación del Pie
- Para usar con plantillas: Contra Fuerte Elevado, Rígido, con taco de Thomas

BELGRANO 1699 - T.E. 45-5213